

Буддийские стихи императора Шуньчжи в тибетском переводе

В.Л. УСПЕНСКИЙ

Санкт-Петербургский государственный университет
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO691527

Статья поступила в редакцию 10.06.2025.

Аннотация: Статья вводит в научный оборот тибетский перевод на китайский язык известного буддийского стихотворения «Восхваление монахов» императора Шуньчжи (династия Цин; прав. 1644–1661). Неизвестный тибетский переводчик ошибочно считал автором этого текста императора Канси (прав. 1662–1722). Тибетский перевод был напечатан ксилографически в монастыре Амчок, который находится в провинции Ганьсу КНР. В Россию это издание привез известный бурятский ученый Базар Барадийн. Сравнение с китайским оригиналом показало, что перевод является немного сокращенным и не всегда буквальным.

Ключевые слова: император Шуньчжи, тибетская поэзия, династия Цин, буддизм, китайская поэзия.

Для цитирования: Успенский В.Л. Буддийские стихи императора Шуньчжи в тибетском переводе // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 4 (вып. 63). С. 23–29. DOI: 10.55512/WMO691527.

Об авторе: УСПЕНСКИЙ Владимир Леонидович, доктор исторических наук, профессор, Восточный факультет, Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Россия) (v.uspenskiy@spbu.ru). ORCID: 0009-0007-1539-6545.

© Успенский В.Л., 2025

Рассматриваемая тибетская книга состоит всего лишь из одного листа. Тем не менее она представляет значительный интерес, поскольку является ксилографическим изданием тибетского перевода стихотворения одного из императоров династии Цин и называется «Восхваление монахов, сделанное императором Канси в стихах» (*Gong ma bDe skyid rgyal pos rab tu byung ba la bstod par mdzad pa'i tshigs bcad bzhugs so*)¹.

Впервые в научной литературе этот текст был упомянут немецким ученым Р.О. Майзецалем (R.O. Meisezahl, 1906–1992) в 1986 г. в статье, посвященной каталогу ксилографических изданий монастыря Амчок: «*Goñ ma bDe skyid rgyal po'i rab byuñ gi bstod pa* „Huldigung anlässlich des *rab-byuñ*(?) des Kaisers bDe skyid (= K'ang-hsi, 1662–1722)“; 1 Folie» (Meisezahl 1986: 325, No. 99).

¹ Ниже будет рассмотрен вопрос о том, что подлинным автором этого произведения является не император Канси 康熙, а его отец — император Шуньчжи 順治 (прав. 1644–1661).

Для написания статьи Р.О. Майзецаль использовал микрофильм каталога изданий монастыря Амчог, который хранится в India Office Library. Оригинал же, как он сам сообщает, привез в Петербург бурятский ученый Базар Барадийн (1878–1937)². Полное его название «Каталог книг, напечатанных в великой обители Гандэн-Чойхорлин» (*Chos sde chen po dGa'ldan chos 'khor gling gi par tho*); имеется в коллекции ИВР РАН (шифр хранения: Tib. В 10958/15).

Б. Барадийн проживал в крупнейшем монастыре Северо-Восточного Тибета — Лабран Ташичилг³ (тиб. *Bla brang bkra shis 'khyil*) с июня 1906 по февраль 1907 г. Он собрал коллекцию тибетских книг, насчитывающих около 200 томов, в основном это килографические издания Лаврана, а также немало книг, напечатанных в окрестных ближних и дальних монастырях. В своем живо и красочно написанном дневнике на русском языке он рассказал о некоем халхасце⁴ Даши (тиб. *bKra shis*), который выступил его агентом по поиску и покупке книг:

19–20 сентября

Наконец-то вернулся в Лавран мой халхасец Даши из своей месячной [поездки] в некоторые ближайшие к Лаврану захолустные маленькие монастыри — Амчог (*Amchog*), Цзу (*gtsod*), Дзоре (*mdzod dge*) и Аргод (*rnga rgod*). Он приехал с сияющим лицом, [потому] что ему вполне удалось выполнить свою задачу. Он привез мне массу книг, которые попали в мои руки из самых недоступных уголков Амдо, благодаря лишь пронырливости моего халхасца, счастливо избегавшего тангутских⁵ воров и разбойников.

...Таким образом, мой халхасец является тем неизвестным тружеником науки, благодаря которому наука приобретает совершенно новые материалы в изучении Тибета. Халхасец пришел ко мне утром с большими кипами свежееотпечатанных книг, и я с большим жаром посвятил эти дни на то, чтобы приводить эти книги в порядок и принять их (Барадин 1999: 159).

Можно предположить, что рассматриваемый стихотворный текст Б. Барадийн получил непосредственно из монастыря Амчог, который находится в уезде Луцуй 碌曲 (тиб. *Klu chu*) провинции Ганьсу КНР, его полное название Амчог Дэмотан Гандэн Чойхорлин (*Amchog bDe mo thang dGa'ldan chos 'khor gling*) (Gyurme Dorje 1996: 641–642).

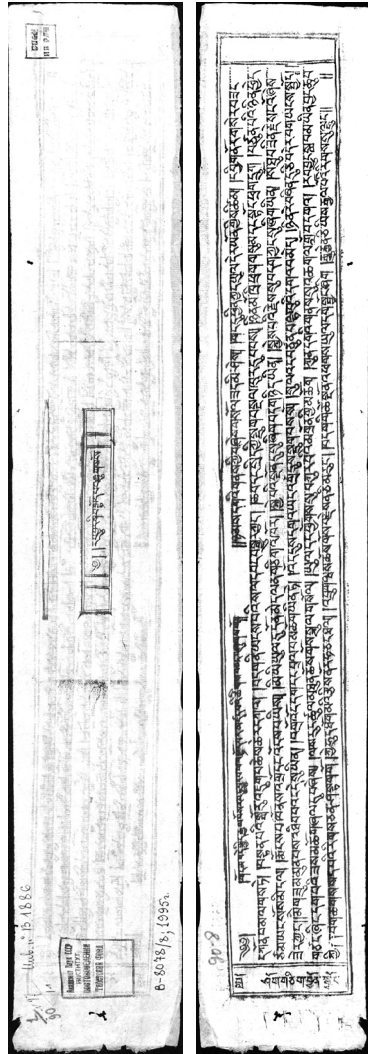
В 2011 г. я опубликовал набранный тибетским шрифтом оригинал «Восхваления монахов, сделанного императором Канси в стихах» вместе с его русским переводом (Успенский 2011: 158, 299–300). Тогда мне не был известен китайский оригинал. Наконец, выяснилось, что оригиналом является довольно известное стихотворение императора Шуньчжи «Восхваление монахов» (讚僧詩 *Цзань сэн ши*) (Balcom et al. 2011: 287–290; Yong Wei Kwong et al. 2011: 35–36). Оказалось, что тибетский переводчик неправильно указал имя автора, и это не было именем императора Канси. В 2018 г. я опубликовал английский перевод этого стихотворения, указав настоящего автора (Uspensky 2018).

² Также распространено написание «Барадин», которое является менее правильным.

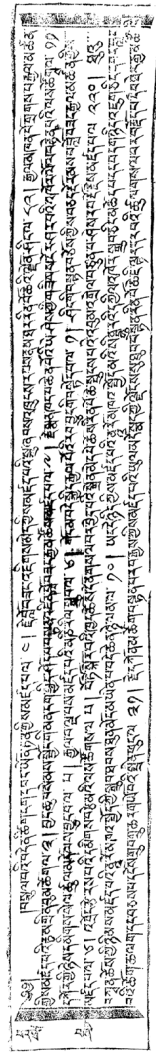
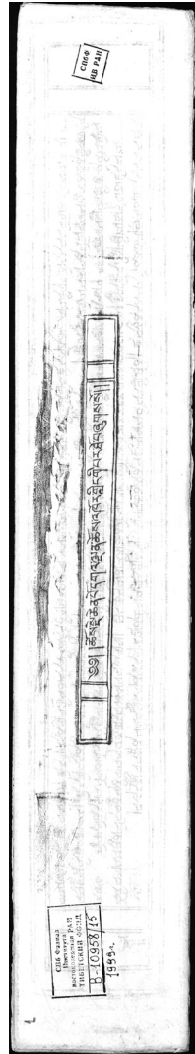
³ Этот монастырь известен просто под названием Лавран. Он находится в пров. Ганьсу КНР.

⁴ Халха-Монголия, или Северная Монголия, территориально совпадает с современным государством Монголия.

⁵ Под тангутами здесь имеются в виду восточные тибетцы — кхамцы (тиб. *kham* pa).



«Восхваление монахов, сделанное императором Канси в стихах»
(*Gong ma bDe skyid rgyal pos rab tu byung ba la bstod par mdzad pa 'i tshigs bcad bzhuḡs so*). ИВР РАН, Тиб. 8078/8



«Каталог книг, напечатанных в великой обители Гандэн-Чойхорлин» (*Chos sde chen po dGa' ldan chos 'khor gling gi par tho*).
Этот каталог имеется в коллекции ИВР РАН, Тиб. В 10958/15). Л. 4а: 3:
Gong ma bDe skyid rgyal pos rab tu byung ba la bstod pa la 7 «Восхваление монахов императора Канси на одном [листе]»

Тибетский перевод китайского стихотворного оригинала представляет собой 9-сложный стих. Этот размер (а также 7-сложник) — господствующий размер переводов с санскрита на тибетский язык буддийских гимнов (Зорин 2010: 66).

Сравнение тибетского перевода и китайского оригинала показало, что перевод не является буквальным. Тибетский переводчик стремился передать главные мысли и чувства автора, выраженные в этом стихотворении. Так, в перевод не вошли рассуждения о преходящем характере человеческой жизни, проиллюстрированные примерами из китайской истории.

Это сочинение можно истолковать в буддийском духе как рассуждение об иллюзорности мира явлений и всех человеческих устремлений. Во все времена зависть к простой жизни могучего правителя, обремененного заботами, воплощалась в различных сочинениях и афоризмах, начиная с «Екклесиаста». Жанр императорского сочинения был определен самими тибетскими издателями, поскольку текст имеет боковое обозначение *blo shyong*. Это выражение обычно переводят как «очищение ума», «тренировка ума» и т.п. Под этим названием известен целый жанр оригинальной тибетской буддийской литературы. Целью подобного «очищения ума» является его направление на достижение просветления путем освобождения от привязанности к своему «я» (Sweet 1995: 252). Сам факт перевода императорских стихов на тибетский язык и их издание в Тибете говорит о том, что сочинение вполне соответствовало законам жанра.

В 1660 г. император Шуньчжи, потрясенный смертью любимой наложницы и их сына, хотел покончить с собой. Затем он решил стать буддийским монахом на священной горе Утайшань 五臺山 в провинции Шаньси 山西. Однако ближнее окружение императора отговорило его от этого шага (Zhou Ruchang 2009: 13). Вскоре император умер от оспы в возрасте 24 лет. Легенды утверждают, что он не умер, а все-таки оставил государственные дела и стал монахом (Yong Wei Kwong et al. 2011: 36).

Ниже даны прозаический русский перевод с тибетского и транслитерация тибетского текста. Строки, которые не были переведены на тибетский язык, помещены в квадратных скобках⁶.

Восхваление монахов, сделанное императором Канси в стихах

В этом прекрасном месте⁷ еда и одежда неисчерпаемы. Куда бы [он] ни пришел, там и насытится подаяниями. Драгоценности и чистое золото — не редкость; [только] во врата Учения войти очень трудно.

Хотя я властвую над огромной страной, заботы правления угнетают меня. И за сто лет у меня не будет того покоя, который имеет монах за полдня жизни.

Поскольку неведение является единственной причиной прихода в мир и ухода из него, то и на этот раз я родился в мире людей без пользы. До рождения кем я был? А после рождения кем я стал?

Повзрослев, я осознал себя. Однако я пребываю во тьме, как с закрытыми глазами. В этот мир лучше вообще не приходить и не уходить. Потому что, приходя — радуешься, а уходя — страдаешь.

⁶ Выражаю благодарность докторанту Нанькайского университета (г. Тяньцзинь, КНР) Ван Чжихуэй 王智辉 за помощь в переводе китайского текста.

⁷ В этом прекрасном месте... — Тибетскому выражению *nyams dga' gnas* соответствует в китайском оригинале *цунлинь* 叢林 «густой лес; монастырь». Я не смог найти такого значения в имеющихся словарях тибетского языка.

[Горечь разлуки и радость свидания причиняют много беспокойства, и кто знает, когда я почувствую себя беззаботным? И если знать монашескую жизнь, то еще не поздно повернуть назад.]

Никто не имеет тех радостей, которыми обладает монах. Каждый день он проводит без забот, вкушает лучшую еду, выращенную на чистых полях. Надевает духовные одежды, приличествующие ритуалу и соответствующие обычаю.

Монах в любой стране и краю — лучший и самый почитаемый гость, которому рады на празднике.

Только монахи обретают трудно достижимое просветление благодаря [благим] заслугам, [накопленным] в прошлых жизнях.

[Золотая птица и нефритовый заяц⁸ движутся с востока на запад, и человеку не надо что-то старательно планировать. Сто лет мирских дел подобны полуночным сновидениям, огромная вселенная подобна шахматной доске.

Юй⁹ учредил девять провинций, Тан¹⁰ изгнал Цзе¹¹, Цинь подчинила шесть государств¹², [затем] стала править Хань¹³. Много храбрых героев древности на юге и на севере лежат в горах и в земле.]

Увы! Мои богатства значительно превышают первоначальные расчеты. Но хорошо было бы поменять мои одежды, украшенные драконами и лисьими шкурами, на монашеские одеяния. Я в прошлой жизни был в Индии¹⁴ простым монахом — по какой же причине я пал до рождения в царской семье?

[Восемнадцать последних лет я не имел свободы: то поход на юг, то война на севере — когда это кончится? Сейчас я оставляю всё и буду идти на Запад тысячу лет или [даже] десять тысяч лет — это уже неважно.]

Транслитерация тибетского текста

//[1] nyams dga'i gnas kyi bzhes gsol zad mi shes/
/gang du phyin kyang yul der yon gyis tshim/
/dbyig nor gser bzang [2] dkon pa ma lags te/
/bstan pa'i sgo ru 'jug pa ches cher dka'/
/bdag ni yangs pa'i sa la dbang bsgyur kyang/
/chab dang srid kyi sdug bsngal khur du babs/
/nyin mo khri phrag gsum dang stong phrag drug
/btsun pa'i nyin phyed [3] tsam yang sos mi dal/
/rmongs pa kho nas 'gro dang 'ongs pa yis/
/mi yi yul du don med lan gcig 'khor/
/skye ba'i sngon du su zhig bdag nyid yin/
/skyes pa'i rjes su bdag kyang su zhig yin/

⁸ Золотая птица и нефритовый заяц — солнце и луна.

⁹ Великий Юй (кит. Да Юй 大禹) — основатель династии Ся 夏 (XXI–XVI вв. до н.э.).

¹⁰ Тан 汤 — первый правитель династии Шан 商 (XVI–XI вв. до н.э.).

¹¹ Цзе 桀 — последний правитель династии Ся.

¹² В 221 г. до н.э.

¹³ В 206 г. до н.э.

¹⁴ В тибетском тексте Индия названа 'Phags yul, что соответствует санскритскому Арьяварта (Āryāvarta). В китайском оригинале сказано Сифан 西方 — «Запад».

/so thub zin rjes nga'o zhes [4] zer kyang/
 /mi gzum mun pas 'thib pa'ang de su yin/
 /'gro 'ong dag dang bral ba mchog yin te/
 /'ong dus dga' yang 'gro dus sdug pas so/
 /su la'ang btsun pa lta bu'i dga' ba med/
 /nyin re bzhin du ci bder bag yangs spyod/
 /[5] gtsang zhing dag pa'i zas mchog zhal du bzhes/
 /las rung tshul mthun chos gos sku la gsol/
 /yul dang phyogs su bskur ba'i mgron gyi mchog
 /kung dga'i gnas su 'chag la glo ba dga'/
 /rab byung sla ba ma yin byang chub [6] kyi/
 /bag chag sad pa'i rigs can sha stag go
 /kye hud thog ma'i rtsis nor ha cang thal/
 /'brug was chos gos brjes na ci ma rung/
 /bdag gi tshe sngon 'phags yul dge sbyong zhig
 /rgyu rkyen ci yis rgyal po'i rigs su lhung//

Литература

- Барадин 1999 — *Барадин Б.* Жизнь в тангутском монастыре Лавран: дневник буддийского паломника. 1906–1907. Улан-Удэ; Улан-Батор: Институт монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения РАН; Центр по изучению буддистской культуры при Монгольском государственном университете; Институт глобального образования и мира Кириямы, Япония, 1999 (Буддология. № 5).
- Зорин 2010 — *Зорин А.В.* У истоков тибетской поэзии. Буддийские гимны в тибетской литературе VIII–XIV вв. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2010.
- Успенский 2011 — *Успенский В.Л.* Тибетский буддизм в Пекине. СПб.: НП-Принт, 2011.
- Balcom et al. 2011 — *Balcom J.* (transl.). Gill J. and Tidwell S. (eds.). *After Many Autumns: A Collection of Chinese Buddhist Literature*. Hacienda Heights CA: Buddha's Light, 2011.
- Gyurme Dorje 1996 — *Gyurme Dorje.* Tibet Handbook, with Bhutan. Chicago: Passport Books, 1996.
- Meisezahl 1986 — *Meisezahl R.O.* Der Katalog der Klosterdruckerei *A mchog dGa' ldan chos 'khor gliñ* in Ch'ing-hai (Nordwest-China) // *Oriens*. 1986. Vol. 29/30. P. 309–333.
- Sweet 1995 — *Sweet M.J.* Mental Purification (Blo sbyong): A Native Tibetan Genre of Religious Literature // *Cabezón J.I. & Jackson R.R.* (eds.) *Tibetan Literature: Studies in the Genre: Essays in Honor of Geshe Lhundup Sopa*. Ithaca: Snow Lion Publications, 1995. P. 244–260.
- Uspensky 2018 — Buddhist Verses by the Shunzhi Emperor in Tibetan Translation // *Manuscripta Orientalia*. 2018. Vol. 24. No. 2. P. 46–48.
- Yong Wei Kwong et al. 2011 — *Yong Wei Kwong and Liew Yen Chong.* Selected Buddhist Poems by Ancient Chinese Emperors: Emperor Shunzhi of the Qing Dynasty // *Vajra Bodhi Sea*. 2011. No. 3. P. 35–36.
- Zhou Ruchang 2009 — *Zhou Ruchang* 周汝昌. Between Noble and Humble: Cao Xueqin and the Dream of the Red Chamber. Gray R.R., Ferrara M.S. (eds.). New York: Peter Lang, 2009.

References

- Balcom J. (transl.). Gill J. & Tidwell S. (eds.). *After Many Autumns: A Collection of Chinese Buddhist Literature*. Hacienda Heights CA: Buddha's Light, 2011 (in English).
- Baradin, Bazar. *Zhizn' v tangutskom monastyre Lavran: Dnevnik buddiiskogo palomnika, 1906–1907* [A Sojourn in the Tangut Monastery Labrang: The Diary of a Buddhist Pilgrim Kept in 1906–

- 1907]. Ulan Ude–Ulan Bator: Institute of Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Division of Russian Academy of Sciences; The Centre for Buddhist Culture & Studies, National University of Mongolia; Kiriyaama Institute for Global Peace and Education, Japan, 1999 (Buddhist Studies. Vol. V) (in Russian).
- Gyurme Dorje. *Tibet Handbook, with Bhutan*. Chicago: Passport Books, 1996 (in English).
- Meisezahl, R.O. “Der Katalog der Klosterdruckerei *A m̄hog dGa’ ldan čhos ’khor gliñ* in Ch’ing-hai (Nordwest-China)”. *Oriens*, 1986, vol. 29/30, pp. 309–333 (in German).
- Sweet, M.J. “Mental Purification (Blo sbyong): A Native Tibetan Genre of Religious Literature”. In: Cabezon, J.I. & Jackson, R.R. (eds.). *Tibetan Literature: Studies in the Genre: Essays in Honor of Geshe Lhundup Sopa*. Ithaca: Snow Lion Publications, 1995, pp. 244–260 (in English).
- Uspensky, Vladimir L. *Tibetskii buddizm v Pekine* [Tibetan Buddhism in Peking]. St. Petersburg: NP-Print, 2011 (in English).
- Uspensky, Vladimir L. “Buddhist Verses by the Shunzhi Emperor in Tibetan Translation”. *Manuscripta Orientalia*, 2018, vol. 24, no. 2, pp. 46–48 (in Russian).
- Yong Wei Kwong & Liew Yen Chong. “Selected Buddhist Poems by Ancient Chinese Emperors: Emperor Shunzhi of the Qing Dynasty”. *Vajra Bodhi Sea*, 2011, no. 3, pp. 35–36 (in English).
- Zhou Ruchang 周汝昌. *Between Noble and Humble: Cao Xueqin and the Dream of the Red Chamber*. Gray, R.R. & Ferrara, M.S. (eds.). New York: Peter Lang, 2009 (in English).
- Zorin, Alexandr V. *U istokov tibetskoi poezii. Buddiiskie gimny v tibetskoi literature VIII–XIV vv.* [At the Source of Tibetan Poetry. Buddhist Hymns in Tibetan Literature: 8th–14th Centuries]. St. Petersburg: Petersburgskoe Vostokovedenie, 2010 (in Russian).

A Buddhist Poem by the Shunzhi Emperor in Tibetan Translation

Vladimir L. USPENSKY

St. Petersburg State University
St. Petersburg, Russian Federation

Received 10.06.2025.

Abstract: The article introduces a Tibetan translation of the well-known Chinese Buddhist poem “In Praise of Monastics” by the Shunzhi emperor (reigned in 1644–1661) of the Qing dynasty. This poem was mistakenly ascribed by an anonymous Tibetan translator to the Kangxi emperor (reigned in 1662–1722). The Tibetan translation was printed from woodblocks at the Amchog Monastery in the present-day Gansu province of China. It was brought to Russia by Buryat scholar Bazar Baradiin. A comparison of the Chinese original with this slightly abridged Tibetan translation shows that it does not follow the original literally.

Key words: Shunzhi emperor, Tibetan poetry, Qing dynasty, Buddhism, Chinese poetry.

For citation: Uspensky, Vladimir L. “A Buddhist Poem by the Shunzhi Emperor in Tibetan Translation”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 4 (iss. 63), pp. 23–29 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO691527.

About the author: Vladimir L. USPENSKY, Dr. Sci. (History), Professor, Faculty of Asian and African Studies, St. Petersburg State University (St. Petersburg, Russian Federation) (v.uspenskiy@spbu.ru). ORCID: 0009-0007-1539-6545.